(cc) BY

Нещадим Елена Григорьевна
старший преподаватель
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный
аграрный университет им. И.Т. Трубилина»
г. Краснодар, Краснодарский край

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОДХОДОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация*: в статье представлен сопоставительный анализ традиционного, грамматического и более современного, коммуникативного подходов к изучению иностранного языка. Рассматриваются наиболее эффективные составляющие каждого из подходов, способствующие развитию речевой компетенции.*

Ключевые слова*: метод обучения, изучение языка, преподавание, иностранный язык, метод грамматического перевода (МГП), коммуникативный подход (КП), речевая компетенция.*

Мир меняется ежесекундно. Его стремительный темп уносит современного человека в круговорот реалий, диктующих новый образ жизни, ценности, и ставит перед социумом новые задачи. По мнению исследователей: «стремительное развитие информационных технологий оказывает влияние на организацию деятельности, распространение знаний, динамичность системы ценностей» [1, с. 154]. Одним из главных трендов нынешнего века становится глобальная цифровизация. Она подразумевает интегрированность информационных и цифровых технологий во все сферы деятельности общества, в том числе, сферу преподавания и изучения иностранных языков. Цифровые технологии трансформируют жизнь и сознание человека, воздействуя на его язык, культуру, коммуникативные компетенции и способы восприятия новой информации.

Английский язык, негласно, выбран языком международного общения, и тому есть ряд причин, в частности, относительная простота его восприятия и повсеместное распространение в рамках глобальной цифровизации. Однако, по мнению исследователей, язык: «<…> представляет собой один из сложнейших

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

объектов исследования <…>» [2, с. 46]; и является «<…> доминирующим способом реализации человеческой мысли <…>» [3, с. 14]. В настоящее время существует множество методов и подходов к изучению и преподаванию иностранного языка, в частности, английского, но споры среди исследователей о том, какой из них эффективнее, ведутся уже давно. В современных реалиях особенно выделяются два основных подхода к преподаванию иностранного языка: грамматический и коммуникативный. Следует обратить внимание на все преимущества и недостатки этих подходов, чтобы определить наиболее эффективный, способствующий формированию иноязычной компетенции.

Метод грамматического перевода (МГП), как следует из самого названия, представляет собой метод обучения иностранному языку путем перевода предложений с иностранного языка на родной язык и наоборот. При использовании этого метода обучающиеся, на начальном этапе, расширяют словарный запас, а затем изучают грамматические правила иностранного языка, так что им становится легко выполнять дословный перевод предложений. Практика использования МГП заимствована из преподавания латыни. Латынь была наиболее распространенным и изучаемым иностранным языком в Европе в начале 16 века. Знание латыни было необходимо для чтения Библии, правительственной документации, деловых и академических целей. В изучении латыни упор делался на освоение письменных текстов. С течением времени популярность латыни снизилась, и использование английского, итальянского и французского языков распространилось по Европе. Однако, только в конце 19 века группа ученых, принимая во внимание растущий спрос на современные языки (английский, французский и итальянский) в военных, экономических и политических целях, предложила идею введения их преподавания в школах. Метод, используемый в преподавании современных языков, был скопирован с метода преподавания латыни, с характерным акцентом на письменных текстах.

Известно, что грамматические правила и перевод предложений как с родного языка на иностранный, так и обратно, используются для проверки

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

когнитивных способностей обучающихся. Преимущества и недостатки МГП вызывают постоянный интерес исследователей. Рассмотрим преимущества МГП.

Первое преимущество заключается в методе использования перевода, поскольку легче объяснять значения фраз и слов, переводя с одного языка на другой. При этом лингвистические проблемы не препятствуют общению обучающихся с преподавателем. Поскольку родной язык также используется при обучении иностранному языку в МГП, обучающимся комфортно осваивать концепции грамматики, понимать инструкции преподавателя и отвечать на вопросы. Так как основное внимание уделяется текстам, обучающийся может воздержаться от общения на иностранном языке во время обучения с помощью этого метода. Данный метод позволяет изучать иностранный язык без какого-либо контакта с носителями языка.

Следует отметить, что МГП также имеет ряд недостатков. Многие исследователи считают его «неправильным» способом преподавания иностранного языка. Естественный способ изучения языка состоит из четырех элементов: слушание, говорение, чтение и письмо. Именно эти навыки развиваются в процессе изучения языка. Однако в МГП процесс обучения начинается с чтения, и это создает проблемы для многих обучаемых. Поскольку в МГП акцент делается на письменных текстах и чтении, необходимость говорить на языке перевода полностью игнорируется. Таким образом, обучающиеся, которые изучали иностранный (английский) язык с помощью этого метода, впоследствии чувствуют себя очень некомфортно, общаясь на английском. Поскольку в рамках МГП обучающимся разрешается использовать свой родной язык, они чувствуют себя комфортно и, таким образом, вырабатывают привычку говорить только на своем родном языке, а позже в реальных коммуникативных ситуациях оказываются неспособными общаться на языке перевода.

Еще одним недостатком изучения иностранного языка с помощью МГП является большая потребность в запоминании лексики и грамматических правил. Обучающиеся настолько осознают необходимость сохранения грамматической правильности предложений, что теряют естественный ход речи. Кроме того,

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

правильное использование лексики в нужных местах становится для них сложной задачей. Более того, взаимодействие преподавателя и обучаемого с помощью этого метода оставляет желать лучшего. Поскольку МГП в основном связан с запоминанием лексики, грамматических правил и формированием предложений, преподавателям нужно только объяснить обучающимся грамматические правила изучаемого языка, подчеркивая необходимость изучения словарного запаса. Обязанность обучаемого заключается в заучивании наизусть длинного списка лексики, грамматических правил, грамматических парадигм, эквивалентов на родном языке и применении этих правил на практике, составляя предложения как можно точнее. Этот метод может показаться довольно скучным для обучающихся, которым нужно прилагать отчаянные усилия для изучения языка.

Рассмотрев преимущества и недостатки МГП, обратим внимание на коммуникативный подход (КП).

Коммуникативный подход к преподаванию иностранного языка предполагает, что основное внимание уделяется оказанию помощи обучающимся в его использовании в различных контекстах, поскольку было замечено, что, хотя обучаемые способны строить предложения грамматически точно, они не могут применять целевой язык в различных ситуациях. КП предоставляет лучшие возможности для изучения языка, чем МГП, поскольку он акцентирует внимание на реальных потребностях в общении во время изучения языка. Это дает обучающимся возможность поэкспериментировать со своими знаниями и развить точность и беглость владения иностранным языком. В данном подходе не уделяется особого внимания грамматике, и он позволяет самостоятельно изучать грамматические правила и делает упор на развитие различных навыков, таких как говорение, чтение и аудирование. За последние несколько десятилетий преподавание иностранных языков претерпело несколько изменений с точки зрения методологии. Традиционный подход к изучению языка был основан на грамматической компетенции. В типичном традиционном МГП учат развивать грамматические навыки посредством повторяющейся практики, а затем самостоятельно применять грамматику при переводе и формировании предложений. Однако

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

традиционный подход к изучению иностранного языка через грамматическую компетентность впервые был поставлен под сомнение в 1970-х годах. Хотя грамматическая компетентность была довольно эффективной при обучении навыкам формирования грамматически точных предложений, ее было недостаточно, чтобы способствовать использованию иностранного языка в различных контекстах, основанных на ситуациях, участниках, их ролях и намерениях. Этой же точки зрения придерживаются и современные исследователи, утверждая, что следует учитывать: «многомерность и разноплановость коммуникантов и жанров» [6, с. 91]; «дискурсивные сферы, имеющие, как правило, институциональную природу» [8, с. 211] при обучении иноязычной коммуникации. Так, по мнению Н. Б. Айвазян: «знать синтаксические правила и значения слов недостаточно, поскольку каждое значение зависит от сочетания того, что сказано, что говорящие знают о предмете в данных обстоятельствах. То есть контекст наших высказываний играет важную роль в общении» [4, с. 12].

Таким образом, возникла необходимость в разработке коммуникативного подхода к обучению. КП вызвал ажиотаж, когда он впервые появился на практике в 1970-х. Вместо того, чтобы делать упор на грамматическую точность и словарный запас, коммуникативный подход учитывал практическое использование языка. КП придавал большое значение развитию коммуникативной компетенции обучаемых, принимая во внимание следующие аспекты:

− диапазон возможных целей изучения (академические или деловые цели);

− обстановку, в которой используют изучаемый язык (будь то в офисе, отеле и т. п.);

− коммуникативные события, в которых обучающийся, скорее всего, примет участие (например, профессиональные контексты, академические контексты и т. д.);

− функции языка, требуемые в этих событиях;

− грамматический и лексический контент, необходимый для фасилитации общения.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Следует также рассмотреть преимущества и недостатки коммуникативного подхода. КП, безусловно, имеет ряд преимуществ. Этот подход подготавливает обучающегося к использованию целевого языка в реальной жизни, предоставляя возможность общаться на иностранном языке. КП содействует участию в групповом обсуждении, чтобы обучаемые могли развить навык выражения собственного мнения по любой заданной теме. По мнению исследователей: «первичная коммуникативная цель соответствует перлокутивному (эмоциональному) намерению <…>» [7, с. 110], а «действительность отражается в сознании, способствуя при этом вербализации мысли в координатах разных языковых систем» [5,с. 101]. В отличие от тех, кто обучается с помощью МГП, коммуникативный подход позволяет обучающимся чувствовать себя комфортно, свободно говоря на изучаемом языке в любой ситуации. КП обучает языку на основе потребностей, чтобы обучаемые в соответствии со своими профессиональными потребностями развивали надлежащие навыки и формы языка, необходимые для функционирования в соответствующей профессии.

КП также имеет ряд недостатков. Поскольку при таком подходе грамматической точности уделяется наименьшее внимание, обучающимся, хотя они и учатся свободно и уверенно говорить на иностранном языке, часто не хватает точности в построении предложений. Кроме того, при обучении иностранному языку в рамках КП, который фокусируется на конкретных потребностях и профессиональных ситуациях, обучаемый довольно часто не способен использовать язык в иных контекстах, выходящих за рамки его профессиональной области. Например, стюардесса, которая развила навыки общения с пассажирами, может оказаться неспособной провести деловую или рекламную презентацию. При коммуникативном подходе преподаватели выполняют функцию фасилитатора и контролера, который облегчает процесс изучения и следит за прогрессом. В условиях КП обучаемые изучают не только грамматические структуры и словарный запас, им также необходимо практиковаться в говорении со своими преподавателями и сверстниками. Им необходимо принимать активное участие в групповых обсуждениях, чтобы они свободно владели целевым языком.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Следует упомянуть, что авторы анализируют лишь два конкретных подхода к преподаванию иностранного языка, но в современных реалиях существует множество довольно распространенных и эффективных методов и практик. Среди многообразия современных подходов к преподаванию особенно выделяется проектный подход. Так, по мнению М. Э. Мосесовой: «проектный подход относится к комплексу стратегий обучения, которые позволяют учителю направить студентов на пути углубленного изучения, основанного на реальных темах» [9, с. 413].

Таким образом, можно сделать вывод, что, изучая иностранный язык, наиболее правильным решением будет комбинировать грамматический и коммуникативный подходы, не исключая использования и других инновационных подходов к преподаванию. В зависимости от целей, преследуемых обучаемым, конечно же, стоит делать упор на один из методов. Но в любом случае, ни одним из подходов пренебрегать не стоит, ведь именно в тандеме они работают наиболее эффективно.

Список литературы

1. Айвазян Н.Б. Аксиологический аспект современного англоязычного научно-популярного дискурса информационных технологий / Н.Б. Айвазян // Заметки ученого. – Ростов н/Д., 2022. – №9. – С. 153–157.

2. Айвазян Н.Б. Моделирование как инструмент лингвистического анализа: в поисках новых подходов / Н.Б. Айвазян // Современные исследования социальных проблем. – 2018. – №4–4. – С. 44 – 51.

3. Айвазян Н.Б. Прагмааксиологическое моделирование языкового материала: постановка проблемы изучения / Н.Б. Айвазян // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. – 2019. – №12. – С. 13–17.

4. Айвазян Н.Б. Слова, идеи, эмоции дискурс / Н.Б. Айвазян // В сборнике: Язык. Общество. Культура: сборник по материалам Всероссийской научно-практической конференции. – 2019. – С. 10–17.

5. Басте З.Ю. Языковое сознание билингва: культурные коды и этноспецифические смыслы / З.Ю. Басте // Гуманитарные и социальные науки. – 2021. – №4. – С. 100–108.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

6. Мосесова М.Э. Основные средства вербализации категории перформативности в языке международного права (на материале английского языка) / М.Э. Мосесова // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. – 2019. – №12. – С. 90–95.

7. Мосесова М.Э. Специфика англоязычного юридического дискурса / М.Э. Мосесова // В сборнике: Язык. Общество. Культура: сборник по материалам Всероссийской научно-практической конференции. – 2019. – С. 109–117.

8. Мосесова М.Э. Функциональный потенциал англоязычного юридического дискурса: вербализация перформативной функции / М.Э. Мосесова // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. – 2020. – №13. – С. 210–215.

9. Мосесова М.Э. Что такое проектный подход? / М.Э. Мосесова // Научное обеспечение агропромышленного комплекса: сборник статей по материалам 72-й научно-практической конференции студентов по итогам НИР за 2016 год. – 2017. – С. 413–414.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)